

<<实用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544607995

10位ISBN编号：7544607992

出版时间：2008-5

出版时间：上海外语教育出版社

作者：冯庆华

页数：761

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用翻译教程>>

前言

《实用翻译教程》自1997年出版发行以来，已经连续重印六次，本人非常感谢广大读者的厚爱。根据读者和出版社的建议，本人对此教材进行较大篇幅的增订，以更好地满足广大读者的需求。这次增订的侧重点在研究篇和实践篇。

编写一本实用的翻译教程是我在经过几年翻译教学之后逐渐产生的愿望。

应该说，这本教程是许多年翻译教学实践的结果。

我在课堂里尝试过多种翻译方法，在编写这本教程时，我把特别成功的、深受学生欢迎的翻译方法收了进来，包括多种译本比较、译者风格比较、回译与翻译、比较文学与翻译、文体与翻译等。

本教程的编写经历了整整两个年头，而这次增订的准备工作又花去了我三年时间，教程中的素材收集是一个漫长的过程。

在经过大量的选材工作之后，终于进入关键的整理与编写阶段，几年中，几易书稿，饱尝了教材编写的酸甜苦辣。

在此教程编写过程中，同行老师经常与我共同探讨各种翻译方法的可行性和实用性，学生们也经常来同我谈学习翻译的心得体会。

我把自己与大家共同探讨的东西融进了本教程的理论与实践之中，使其内容更为充实、更为丰满、更具多样性、趣味性和实用性。

目前，绝大多数翻译教材着重讨论普通的翻译方法，而讨论各种成语和修辞格的翻译就很少。事实证明成语翻译和辞格翻译在翻译实践中均有着极重要的意义和实用价值，因此本教程用了相当大的篇幅来讨论成语与翻译和辞格与翻译。

学习翻译的一条主要途径是翻译实践。

传统的翻译理论都是这么认为的。

传统的翻译教程所配置的翻译练习也基本上是一篇四百字左右的英汉翻译或汉英翻译。

这样的翻译实践固然重要，本教程也在实践篇里安排了文体与翻译这一章。

然而，日复一日、年复一年反复做这样的练习，容易使学习者感到厌倦，对翻译失去兴趣，对自己的翻译能力失去信心。

<<实用翻译教程>>

内容概要

《实用翻译教程》是一部非常实用的翻译教科书，从内容到形式都是别具一格。该教材的新意主要体现在以下几个方面：以往的翻译教材一般都单一地从一个侧面来展开讨论，而这本教材从语言、文体、修辞这三个方面立体地讨论翻译的方法；以往的翻译教材一般把翻译实践部分安排在全书的附录中，而这本教材把翻译练习部分提到与翻译理论部分同等重要的位置来安排；这本教材在实践篇里一改传统的部署，精心安排了新颖而又富有实效的多种译本比较、译者风格研究、比较文学与翻译、回译与翻译以及文体与翻译等翻译欣赏与实践的方法；在附录里安排了《红楼梦》诗词与章回目录英译比较、《邓小平文选》中英文目录以及课余学习和翻译自学的推荐书目，这对大学师生和翻译自学者都有较高的参考价值；该教材既适合于大专院校的师生，也适合于广大自学者。

<<实用翻译教程>>

书籍目录

理论篇第一章总论一、翻译的定义二、翻译的目的三、翻译的标准四、翻译的条件第二章语义翻译一、理解中的选义二、表达中的选词三、翻译中的灵活性四、翻译中的多样性五、直译与意译第三章词法翻译一、对等译法二、具体译法三、抽象译法四、增词译法五、省词译法六、合词译法七、转性译法八、换形译法九、褒贬译法第四章句法翻译一、换序译法二、断句译法三、转句译法四、合句译法五、缩句译法六、转态译法七、正反译法第五章成语与翻译一、英语成语汉译二、汉语成语英译三、翻译中汉语四字格的使用四、翻译中英语成语的使用五、谚语的翻译六、惯用语的翻译七、歇后语英译八、俚语的翻译第六章辞格与翻译一、直译法(一)明喻；暗喻；拟人；夸张(二)讳饰；转喻；省略；折绕(三)移就；呼告；递升；递降；反语。(四)跳脱；排比；设问；反问；谑辞。

二、意译法(一)拟声；对偶；断取；脚韵(二)析数；同字；双关；顶真(三)统括；列锦；拈连；精警(四)借代；倒装；摹形；反复三、弥补法(一)联边；头韵；转品；歇后(二)回文；别解；换义；镶字(三)析字；析词；叠字；仿词；紧缩研究篇第七章多种译本研究一、《理想的丈夫》二、《哈姆雷特》三、莎士比亚十四行诗四、割麦女五、当年我俩分手时附加练习：丁尼生短诗多种汉译比较六、《傲慢与偏见》(节选之一)七、《傲慢与偏见》(节选之二)八、《飘》(节选之一)九、《飘》(节选之二)十、怎样读书十一、葛底斯堡演说词十二、《魂断蓝桥》(选段)十三、《泰坦尼克号》(选段)附加练习：一句电影台词的多种汉译比较十四、画蛇添足十五、苛政猛于虎十六、嗟来之食十七、《邓小平文选》第三卷(节选之一)十八、《邓小平文选》第三卷(节选之二)十九、《邓小平文选》第三卷(节选之三)二十、瑞云二十一、邓颖超致宋美龄的信二十二、廖承志致蒋经国的信第八章译者的风格杨宪益、戴乃迭翻译风格研究一、阿Q逞强(《阿Q正传》节选)二、孔明借箭(《三国演义》节选)三、悟空借扇(《西游记》节选)四、宝玉诉衷肠(《红楼梦》节选之一)五、黛玉吐真情(《红楼梦》节选之二)六、促织王佐良翻译风格研究一、谈读书二、谈美三、《雷雨》(选段)许渊冲翻译风格研究一、静夜思二、春晓三、登鹳雀楼四、虞美人五、卜算子六、声声慢七、钗头风八、长恨歌九、林黛玉葬花辞第九章比较文学与翻译一、《美国梦寻》(一)MISS U.S.A.(二)美国小姐二、《北京人》(一)漂亮的三丫头(二)The Pretty Third Daughter第十章回译练习一、中国古诗回译二、汉译英作品回译三、英译汉作品回译实践篇第十一章文体与翻译一、应用文体二、科技文体三、法律文体四、论述文体五、文艺文体(一)小说(二)散文(三)戏剧(四)诗歌(五)寓言神话(六)幽默笑话(七)文艺评论附录一：回译练习原文附录二：文体与翻译参考译文附录三：《红楼梦》诗词英译比较一、好了歌二、金陵判词三、嘲顽石诗四、题帕诗五、红豆词六、菊花诗一至三七、菊花诗四至六八、菊花诗七至九九、菊花诗十至二十、螃蟹咏十一、秋窗风雨夕十二、警幻仙姑赋附录四：《红楼梦》章回目录英译比较附录五：《邓小平文选》篇章标题英译附录六：翻译常用词典附录七：翻译参考书目附录八：本教程参考书目

<<实用翻译教程>>

章节摘录

瑞云是杭州城有名的妓女，容貌才艺，盖世无双。

她长到十四岁时，妓院的老鸨蔡婆子准备叫她出来接客。

瑞云请求说：“这是我一生道路的开始，不能随随便便。

出的价由你定，留宿的客就要听我自己选择。

”蔡婆子说：“好。

”于是定过夜价十五两银子。

瑞云就天天与嫖客见面。

求见的客一定要带见面礼：礼厚的，陪他下盘棋，送他一幅画；礼薄的，留他喝杯茶而已。

瑞云的名声早已远近传扬，从这时开始，富商显贵，每日接踵上门来。

余杭县一个姓贺的书生，素有才华，很有名气，只是家境不太富裕。

他一向倾慕瑞云，本不敢梦想同效鸳鸯，听得她见客了，也竭力筹措了一份薄礼，希望能一睹芳容。

他暗自担心瑞云看的人多了，不把穷书生放在眼里；等到见面一谈，她却接待得很殷勤，坐着说了好久话，眉目之中含情脉脉。

还作了一首诗送给他，诗中写道：“何事求浆者，蓝桥叩晓关？有心寻玉杵，端只在人间。

”诗里用了唐传奇“裴航遇仙”的典故：裴航在蓝桥驿讨茶水喝，看上了美丽的少女云英，向她祖母求亲，老妇人非要他找到玉杵臼为聘不可；裴航最后找到了玉杵臼，娶了云英。

贺生得到这首诗，高兴得发狂，再想说些话，忽然小、头来告诉“客到”，贺生匆忙之中就告别了。

回家以后，吟赏玩味着诗中的句子，梦萦魂绕。

过了一二天，情不自禁，又置办了礼金，再去见瑞云。

瑞云接见他，心里着实喜欢。

她把坐椅移到贺生身旁，悄悄地问：“你能想法子来与我欢聚一夜吗？”贺生说：“我一个穷得没办法的书生，只有一腔痴情能献给知己。

一点见面礼已竭尽微力了。

能在你身边，已经心满意足；至于肌肤相亲，哪敢有这种梦想。

”瑞云听了，闷闷不乐，相对而坐，就连一句话也没有了。

贺生坐了好久不出来，蔡婆子三番五次呼唤瑞云催他走，贺生只好回家。

他心里十分郁闷，想倾家荡产来求得一夜之欢，可是五更过后还是要分别，那情景又怎么忍受得了？想到这里，热烈的念头全都消失，从此就断了音讯。

瑞云挑选意中人，一连几个月再得不到一个适当的人。

蔡婆子很窝火，准备强迫她接客，只是还没有说出来。

一天，有个秀才送了礼金，坐下谈了一会儿，就站起来，用一只手指在瑞云额头上按了一下，说道：

“可惜，可惜！”说完就走了。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>